



# IN PAULUS' VOETSPOREN 30

Paulus in 'Handelingen'

15 december 2016  
Katwijk

terugblik vorige keer

- ❑ Paulus is op doorreis naar Jeruzalem en wil daar graag over ± zes weken met Pinksteren (=Wekenfeest) zijn.
- ❑ Hij maakt een tussenstop in Milete, vlak bij Efeze, en laat de 'senioren' (opzieners) komen om afscheid te nemen.
- ❑ structuur totale toespraak >

# structuur toespraak

terugblik (:18-21)

toekomst Paulus (:22-25)

**A** Paulus prediking (:26,27)

oproep aan Efeziërs (:28)

---

toekomst Efeziërs (:29-30)

**B** Paulus prediking (:31)

oproep aan Efeziërs (:32)

terugblik (:33-35)

<sup>24</sup> Maar (...) ik heb mijn ziel niet kostbaar voor mijzelf, als ik mijn loopbaan maar met vreugde tot volmaaktheid mag brengen en de bediening, die ik van de Heer Jezus in ontvangst nam, om het goede bericht van de genade van de God te betuigen.

## Handelingen 20

<sup>25</sup> En nu, neem waar! ik heb vernomen,  
dat jullie allen niet meer  
het gezicht van mij zullen zien,  
temidden van wie ik rondging,  
proclamerende het Koninkrijk.

*NBG: ik weet*

*lett. ik heb waargenomen (gehoord, gezien...)  
= zintuigelijke kennis*

ΚΑΙ ΝΥΝ ΙΔΟΥ

en nu |neem-waar!

en nu zie

ΕΓΩ ΟΙΔΑ

ik heb-waargenomen

ik weet

ΟΤΙ ΟΥΚΕΤΙ

dat niet-meer

dat niet meer

## Handelingen 20

<sup>25</sup> En nu, neem waar! ik heb vernomen, dat jullie allen niet meer het gezicht van mij zullen zien, temidden van wie ik rondging, proclamerende het Koninkrijk.

*Paulus' afscheid staat model voor de tegenwoordige tijd...  
geen apostelen meer in ons midden*

ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΙΔΟΥ	ΕΓΩ	ΟΙΔΑ	ΟΤΙ	ΟΥΚΕΤΙ
en	nu	!neem-waar!	ik	heb-waargenomen	dat	niet-meer
en	nu	zie	ik	weet	dat	niet meer

ΟΥΕΣΘΕ	ΤΟ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΜΟΥ	ΥΜΕΙΣ	ΠΑΝΤΕΣ
!jullie-zullen-zien <sup>o</sup>	het	gezicht	van-mij	jullie	allen
gij zult zien	-	aangezicht	mijn	gij	allen

## Handelingen 20

<sup>25</sup> En nu, neem waar! ik heb vernomen, dat jullie allen niet meer het gezicht van mij zullen zien, temidden van wie ik rondging, proclamerende het Koninkrijk.

*zie de ontwikkeling in het boek 'Handelingen >>*

EN	OIC ΔΙΗΛΘΟΝ	KHPYCCΩN	THN	BACIΛEIAN
in	wie	ik-kwam-doorheen	proclamerende	het koninkrijk
onder	wie	ik heb rondgereisd	met de prediking	van het Koninkrijk

## de proclamatie van het Koninkrijk in 'Handelingen'

- 'de twaalf' prediken de opgewekte Messias aan Israël met het appèl dat het Koninkrijk zou aanbreken als het volk zich zou bekeren (3:19-21);



## de proclamatie van het Koninkrijk in 'Handelingen'

- 'de twaalf' prediken de opgewekte Messias aan Israël met het appèl dat het Koninkrijk zou aanbreken als het volk zich zou bekeren (3:19-21);
- Stefanus laat het Sanhedrin weten dat Israël het Woord Gods heeft afgewezen (Hand.7) en hij wordt gestenigd;

## de proclamatie van het Koninkrijk in 'Handelingen'

- ❑ 'de twaalf' prediken de opgewekte Messias aan Israël met het appèl dat het Koninkrijk zou aanbreken als het volk zich zou bekeren (3:19-21);
- ❑ Stefanus laat het Sanhedrin weten dat Israël het Woord Gods heeft afgewezen (Hand.7) en hij wordt gestenigd;
- ❑ roeping van Saulus, de 13-de apostel (Hand:9);

# de proclamatie van het Koninkrijk in 'Handelingen'

- ❑ 'de twaalf' prediken de opgewekte Messias aan Israël met het appèl dat het Koninkrijk zou aanbreken als het volk zich zou bekeren (3:19-21);
- ❑ Stefanus laat het Sanhedrin weten dat Israël het Woord Gods heeft afgewezen (Hand.7) en hij wordt gestenigd;
- ❑ roeping van Saulus, de 13-de apostel (Hand:9);
- ❑ Petrus opent de poort naar de natiën (Hand.10);

# de proclamatie van het Koninkrijk in 'Handelingen'

- ❑ 'de twaalf' prediken de opgewekte Messias aan Israël met het appèl dat het Koninkrijk zou aanbreken als het volk zich zou bekeren (3:19-21);
- ❑ Stefanus laat het Sanhedrin weten dat Israël het Woord Gods heeft afgewezen (Hand.7) en hij wordt gestenigd;
- ❑ roeping van Saulus, de 13-de apostel (Hand:9);
- ❑ Petrus opent de poort naar de natiën (Hand.10);
- ❑ Saulus, zich begevend tot de natiën, wordt Paulus (13:9);

# de proclamatie van het Koninkrijk in 'Handelingen'

- ❑ 'de twaalf' prediken de opgewekte Messias aan Israël met het appèl dat het Koninkrijk zou aanbreken als het volk zich zou bekeren (3:19-21);
- ❑ Stefanus laat het Sanhedrin weten dat Israël het Woord Gods heeft afgewezen (Hand.7) en hij wordt gestenigd;
- ❑ roeping van Saulus, de 13-de apostel (Hand:9);
- ❑ Petrus opent de poort naar de natiën (Hand.10);
- ❑ Saulus, zich begevend tot de natiën, wordt Paulus (13:9);
- ❑ Paulus' taak was om aan Israël te prediken dat het "het heil Gods naar de natiën werd gezonden" (21:21; 28:28)

## Handelingen 20

<sup>26</sup> Daarom, ik geef getuigenis aan jullie op de dag van vandaag, dat ik rein ben van het bloed van allen.

*officieel afscheid - een plechtige verklaring!*

ΔΙΟΤΙ	ΜΑΡΤΥΡΟΜΑΙ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΧΗΜΕΡΩΝ	ΗΜΕΡΑ
omdat-namelijk	lik-geef-getuigenis°	aan-jullie	in	de	vandaag	dag
daarom	ik verklaar	u	op	de	van heden	dag

## Handelingen 20

<sup>26</sup> Daarom, ik geef getuigenis aan jullie op de dag van vandaag, dat ik rein ben van het bloed van allen.

vergl. Ezech.31:6-21  
= de kudde zal niet gespaard worden (;29,30), maar Paulus treft daarin geen blaam

ΟΤΙ	ΚΑΘΑΡΟΣ	ΕΙΜΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΠΑΝΤΩΝ
dat	rein	lik-ben	van-af	het	bloed	van-allen
dat	rein	ik ben	van	-	bloed	aller

## Handelingen 20

<sup>27</sup> Want ik onttrek mij toch niet van het verkondigen aan jullie, van al de raad van de God.

*rein... ,  
vanwege Paulus' verkondiging*

ΟΥ ΓΑΡ	ΥΠΕΣΤΕΙΛΑΜΗΝ	ΤΟΥ	ΜΗ	ΑΝΑΓΓΕΙΛΑΙ
niet want	ik-onttrek-mij <sup>o</sup>	van-het	toch-niet	te-verkondigen
niet want	ik heb nagelaten	-	-	te verkondigen



## Handelingen 20

27 Want ik ontrek mij toch niet van het verkondigen aan jullie, van al de raad van de God.

niet:

- "de raad" maar "al (=geheel) de raad"
- niet van God, maar van "de God"

Efeze 1:11

... tevoren bestemd wordend naar zijn voornemen, die in het al inwerkend is naar de raad van de wil van Hem...

ΠΑΣΑΝ	ΤΗΝ	ΒΟΥΛΗΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΥΜΙΝ
alle	de	raad	van-de	God	aan-jullie
al	de	raad	-	Gods	u

## Handelingen 20

<sup>28</sup> Geeft acht op jullie zelf  
en op heel het kuddeetje,  
waarin de geest, de heilige,  
jullie plaatste [als] opzieners,  
om te herderen de ekklesia van de God,  
die Hij zich verwerft  
door het bloed van de eigene.

*na Paulus' vertrek ligt het toezicht  
op de kudde bij deze 'senioren'*

ΠΡΟΕΧΕΤΕ ΕΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΠΟΙΜΝΙΩ

!geeft-acht! op-jullie-zelf en op-alle het kuddeetje

ziet toe dan op uzelf en gehele op de kudde

## Handelingen 20

28 Geeft acht op jullie zelf en op heel het kuddeetje, waarin de geest, de heilige, jullie plaatste [als] opzieners, om te herderen de ekklesia van de God, die Hij zich verwerft door het bloed van de eigene.

*Gr. episkopos - op-opmerker >*

EN	Ω	ΥΜΑΣ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ
in	welke	jullie	de	geest	de	heilige
-over	waar-	u	de	Geest	-	Heilige

ΕΘΕΤΟ	ΕΠΙΣΚΟΠΟΥΣ
plaatste <sup>o</sup>	toezichthouders
heeft gesteld	tot opzieners

2	G1980	ΕΠΕΣΚΕΨΑΣΘΕ	jullie-zien-om-naar~	gij hebt bezocht
2	G1985	ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ	toezichthouder	opziener
1	G1980	ΕΠΕΣΚΕΨΑΤΟ	hij-ziet-om-naar~	Hij heeft omgezien
1	G1980	ΕΠΕΣΚΕΨΑΤΟ	ziet-om-naar~	erop is bedacht geweest
1	G1980	ΕΠΕΣΚΕΨΑΤΟ	ziet-om-naar~	heeft omgezien
1	G1980	ΕΠΙΣΚΕΠΤΕΣΘΑΙ	om-te-zien-naar~	omzien naar
1	G1980	ΕΠΙΣΚΕΠΤΗ	om-te-zien-naar~	Gij omziet
1	G1980	ΕΠΙΣΚΕΨΑΣΘΑΙ	om-om-te-zien-naar~	om te zien
1	G1980	ΕΠΙΣΚΕΨΑΣΘΕ	ziet-om-naar~ !	ziet uit
1	G1980	ΕΠΙΣΚΕΨΕΤΑΙ	zal-omzien-naar~	zal omzien
1	G1980	ΕΠΙΣΚΕΨΩΜΕΘΑ	dat-wij-zouden-omzien-naar~	om te zien
1	G1983	ΕΠΙΣΚΟΠΟΥΝΤΕΣ	erop-toeziende	-
1	G1983	ΕΠΙΣΚΟΠΟΥΝΤΕΣ	erop-toeziende	ziet daarbij toe
1	G1984	ΕΠΙΣΚΟΠΗΝ	toezicht	opzicht
1	G1984	ΕΠΙΣΚΟΠΗΣ	omzien	God omzag
1	G1984	ΕΠΙΣΚΟΠΗΣ	van-omzien	der bezoeking
1	G1984	ΕΠΙΣΚΟΠΗΣ	van-toezicht	naar het opziensambt
1	G1985	ΕΠΙΣΚΟΠΟΙΣ	met-toezichthouders	hun opziensambt
1	G1985	ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ	toezichthouder	hoeder
1	G1985	ΕΠΙΣΚΟΠΟΥΣ	toezichthouders	tot opziensambt

# Handelingen 14:23

En nadat **ZIJ** (=Paulus & Barnabas)  
voor hen in elke *ekklesia*  
**ouderen hadden aangewezen,**  
droegen zij hen  
onder bidden en vasten  
de Here op, in wie zij geloofd hadden.

# Titus 1:5

Ik (=Paulus) heb **u** (=Titus)  
op Kreta achtergelaten  
met de bedoeling,  
dat u in orde zoudt brengen  
hetgeen nog verbetering behoefde,  
en **dat u, zoals ik u opdroeg,**  
*van stad tot stad*  
**ouderen zoudt aanstellen.**

formeel gezag is top-down

God

Christus

Paulus

(of zijn delegaat: Titus)

opzieners

## Handelingen 20

28 Geeft acht op jullie zelf en op heel het kuddeetje, waarin de geest, de heilige, jullie plaatste [als] opzieners, om te herderen de ekklesia van de God, die Hij zich verwerft door het bloed van de eigene.

*(be)hoeden en weiden*

ΠΟΙΜΑΙΝΕΙΝ	ΤΗΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
lom-te-hoeden	de	uitgeroepen-vergadering	van-de	God
om te weiden	de	gemeente	-	Gods



## Handelingen 20

28 Geeft acht op jullie zelf en op heel het kuddeetje, waarin de geest, de heilige, jullie plaatste [als] opzieners, om te herderen de ekklesia van de God, die Hij zich verwerft door het bloed van de eigene.

= duurgekochte ekklesia  
daarom is de opbouw van zo groot belang!

HN ΠΕΡΙΕΠΟΙΗΣΑΤΟ	ΔΙΑ ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΤΟΥ	ΙΔΙΟΥ
die hij-zich-verwerft <sup>o</sup>	door {N}het{S}van-de	bloed	van-de	eigene
die Hij Zich heeft verworven	door het	bloed	van zijn	Eigene

<sup>29</sup> Want ik heb dit waargenomen,  
dat na mijn buiten bereik zijn,  
zware wolven bij jullie zullen binnenkomen,  
het kuddeetje toch niet sparende.

*gehoord? gezien? gelezen?*

ΕΓΩ ΟΙΔΑ

ik heb-waargenomen

zelf ik weet

ΟΤΙ ΕΙΣΕΛΕΥΧΟΝΤΑΙ

dat |zullen-binnen-komen~

dat zullen binnenkomen

# Handelingen 20

<sup>29</sup> Want ik heb dit waargenomen,  
dat na mijn buiten bereik zijn,  
zware wolven bij jullie zullen binnenkomen,  
het kuddeetje toch niet sparende.

zie Mat.7:15 >

ΕΓΩ ΟΙΔΑ

ik heb-waargenomen  
zelf ik weet

ΟΤΙ ΕΙΣΕΛΕΥΧΟΝΤΑΙ

dat |zullen-binnen-komen~  
dat zullen binnenkomen

ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΑΦΙΣΙΝ

na het buiten-bereik-zijn van-mij  
na - heengaan mijn

ΜΟΥ

van-mij  
mijn

ΛΥΚΟΙ ΒΑΡΕΙΟΙ ΕΙΣ ΥΜΑΣ

wolven zware tot-in jullie  
wolven grimmige bij u

# Matteüs 7:15

... valse profeten,  
die in schapevacht tot u komen,  
maar van binnen zijn zij roofgierige wolven.

## Handelingen 20

<sup>29</sup> Want ik heb dit waargenomen,  
dat na mijn buiten bereik zijn,  
zware wolven bij jullie zullen binnenkomen,  
het kuddeetje toch niet sparende.

zie 2Tim.4 >

ΜΗ	ΦΕΙΔΟΜΕΝΟΙ	ΤΟΥ	ΠΟΙΜΝΙΟΥ
toch-niet	!sparende~	het	kuddeetje
niet	die zullen sparen	de	kudde

## 2Timothëus 4:3,4

Want er komt een tijd,  
dat men de gezonde leer  
niet meer zal verdragen (...)  
hun oor van de waarheid zullen afkeren  
en zich naar de mythen keren...

<sup>30</sup> En vanuit jullie zelf zullen mannen opstaan, sprekende verdraaide dingen om de leerlingen los te rukken, achter hen.

zie brieven aan Timotheüs in Efeze (1Tim.1:3)

- Hymenaeüs (1Tim.1:20; 2Tim:12:17)
- Filetus (2Tim.2:17)
- Alexander (1Tim.1:20)

ΚΑΙ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΑΝΑΘΗΓΟΝΤΑΙ	ΑΝΔΡΕΣ
en	van-uit	jullie	zelf	!zullen-opstaan~	mannen
en	uit	uw midden	eigen	zullen opstaan	mannen

<sup>30</sup> En vanuit jullie zelf  
zullen mannen opstaan,  
sprekende verdraaide dingen  
om de leerlingen los te rukken,  
achter hen.

*ver-keerd, ver-draaid*

ΛΑΛΟΥΝΤΕΣ ΔΙΕΚΤΡΑΜΜΕΝΑ

!sprekende

die spreken

verdraaid-zijnde-dingen~

verkeerde dingen



## Handelingen 20

<sup>30</sup> En vanuit jullie zelf zullen mannen opstaan, sprekende verdraaide dingen om de leerlingen los te rukken, achter hen.

ΤΟΥ	ΑΠΟΣΤΑΝ	ΤΟΥΣ	ΜΑΘΗΤΑΣ	ΟΠΙΣΩ	ΑΥΤΩΝ
van-het	los-te-rukken	de	leerlingen	achter	hen
om	te trekken	de	discipelen	achter .. aan	zich

## Handelingen 20

<sup>31</sup> Waakt daarom, herinnerende,  
dat drie jaren lang, nacht en dag  
ik niet ophoud,  
met tranen attenderende, een ieder.

XXX

ΔΙΟ	ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ	ΜΝΗΜΟΝΕΥΟΝΤΕΣ
daarom	waakt!	herinnerende
dan	waakt	en herinnert u

## Handelingen 20

<sup>31</sup> Waakt daarom, herinnerende,  
dat drie jaren lang, nacht en dag  
ik niet ophoud,  
met tranen attenderende, een ieder.

*drie maanden in de synagoge; 20:8  
twee jaar in Tyrannus; 20:9,10*

OTI TPIETIAN NYKTA KAI HMEPAN

dat drie-jaren-lang nacht en dag

dat drie jaren lang nacht en dag

## Handelingen 20

<sup>31</sup> Waakt daarom, herinnerende,  
dat drie jaren lang, nacht en dag  
ik niet ophoud,  
met tranen attenderende, een ieder.

*Joodse etmaal begint bij zonsondergang*

OTI TPIETIAN NYKTA KAI HMEPAN

dat drie-jaren-lang nacht en dag

dat drie jaren lang nacht en dag

# Handelingen 20

31 Waakt daarom, herinnerende,  
dat drie jaren lang, nacht en dag  
ik niet ophoud,  
met tranen attenderende, een ieder.

G3560

noutheteO

admonishing

MIND+PLACE

**DENKEN+PLAATSEN**, attenderen

ΟΥΚ ΕΠΑΥΣΑΜΗΝ

niet ik-houd-op~

niet ik heb opgehouden onder

ΜΕΤΑ ΔΑΚΡΥΩΝ

met tranen

tranen

ΝΟΥΘΕΤΩΝ ΕΝΑ ΕΚΑΚΤΟΝ

attenderende één ieder

terecht te wijzen ieder afzonderlijk

<sup>32</sup> En nu, ik zet jullie voor bij de God,  
en bij het woord van de genade van Hem,  
bij degene die in staat is te bouwen  
en te geven lotbezit,  
temidden van al de geheiligden.

= typerend na het heengaan  
van de apostel(en)

ΚΑΙ	ΤΑ	ΝΥΝ	ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΑΙ	ΥΜΑΣ	ΤΩ	ΘΕΩ
en	de	nu	lik-zet-voor~	jullie	aan-de	God
en	-	nu	ik draag op	u	aan	God

ΚΑΙ	ΤΩ	ΛΟΓΩ	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
en	aan-het	woord	van-de	genade	van-hem
en	het	woord	-	genade	zijner

<sup>32</sup> En nu, ik zet jullie voor bij de God,  
en bij het woord van de genade van Hem,  
bij degene die in staat is te bouwen  
en te geven lotbezit,  
temidden van al de geheiligden.

> "het Evangelie van de genade  
van de God" (20:24)

ΚΑΙ	ΤΩ	ΛΟΓΩ	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
en	<i>aan</i> -het	woord	van-de	genade	van-hem
en	het	woord	-	genade	zijner

<sup>32</sup> En nu, ik zet jullie voor bij de God,  
en bij het woord van de genade van Hem,  
**bij degene die in staat is te bouwen**  
en te geven lotbezit,  
temidden van al de geheiligden.

> "Góds bouwwerk zijn jullie"  
(1Kor.3:9)

ΤΩ	ΔΥΝΑΜΕΝΩ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΑΙ
<i>aan-degene</i>	<i>!kunnende~</i>	<i>bouwen</i>
aan Hem die	bij machte is	te bouwen



<sup>32</sup> En nu, ik zet jullie voor bij de God,  
en bij het woord van de genade van Hem,  
bij degene die in staat is te bouwen  
en te geven lotbezit,  
temidden van al de geheiligden.

ΚΑΙ ΔΟΥΝΑΙ ΤΗΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ

en geven het lot-bezit

en te geven het erfdeel

ΕΝ ΤΟΙΣ ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΙΣ ΠΑΣΙΝ

in degenen geheiligd-zijnde~ alle

onder - geheiligden alle

<sup>33</sup> Ik begeer niemands zilvergeld of bewerkt goud of kledij.

zie 1Thes.2 >

ΑΡΓΥΡΙΟΥ	Η ΧΡΥΣΙΟΥ	Η ΙΜΑΤΙΣΜΟΥ
van-zilvergeld	of van-bewerkt-goud	of van-kledij
zilver	of goud	of kleding

ΟΥΔΕΝΟΣ	ΕΠΕΘΥΜΗΣΑ
van-niemand	ik-begeer
niemands	Ik heb begeerd

# 1Thessalonika 2:9

Terwijl wij nacht en dag werkten, om niemand uwer lastig te vallen, hebben wij u het evangelie van God gepredikt.

zie ook: 1Kor.9:12,15; 2Thes.3:8

## Handelingen 20

<sup>34</sup> Zelf weten jullie,  
dat deze handen bijdragen  
in mijn behoeften  
en in die van hen, die met mij zijn.

ΑΥΤΟΙ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΟΤΙ ΤΑΙΣ ΧΡΕΙΑΙΣ ΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΙΣ  
zelf |jullie-weten dat in-de behoeften van-mij en in-de  
zelf |gij weet dat in behoeften mijn en in die van hen die

ΟΥΧΙΝ ΜΕΤ' ΕΜΟΥ ΥΠΗΡΕΘΗΣΑΝ ΑΙ ΧΕΙΡΕΣ ΑΥΤΑΙ  
|zijnde met mij assisteren de handen deze  
waren bij mij hebben voorzien - handen deze

## Handelingen 20

<sup>35</sup> In alles geef ik te kennen aan jullie,  
dat zó zwoegende, het bindend is  
te ondersteunen, degenen die zwak zijn...

ΠΑΝΤΑ	ΥΠΕΔΕΙΞΑ	ΥΜΙΝ
alles	ik-geef-te-kennen	aan-jullie
in alles	ik heb getoond	u

<sup>35</sup> In alles geef ik te kennen aan jullie,  
dat zó zwoegende, het bindend is  
te ondersteunen, degenen die zwak zijn...

ΟΤΙ ΟΥΤΩΣ ΚΟΠΙΩΝΤΑΣ ΔΕΙ

dat zó |zwoegende |het-is-bindend

dat zo door te arbeiden men moet

ΑΝΤΙΛΑΜΒΑΝΕΘΑΙ ΤΩΝ ΑΓΘΕΝΟΥΝΤΩΝ

|te-ondersteunen~ degenen |zwak-zijnde

zich aantrekken de zwakken

## Handelingen 20

<sup>35</sup> ... bovendien zich te herinneren de woorden van de Heer Jezus, die zelf zei: het is veeleer gelukkig te geven dan in ontvangst te nemen.

*tegen Paulus?!*

MNHMONEYEIN TE

!zich-te-herinneren bovendien

zich herinneren en

ΤΩΝ ΛΟΓΩΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΟΤΙ ΑΥΤΟΣ ΕΙΠΕΝ

de woorden van-de Heer Jezus dat zelf hij-zei

de woorden van de Here Jezus die zelf heeft gezegd

## Handelingen 20

<sup>35</sup> ... bovendien zich te herinneren de woorden van de Heer Jezus, die zelf zei: het is veeleer gelukkig te geven dan in ontvangst te nemen.

*lett. veeleer gelukkig...*

ΜΑΚΑΡΙΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΜΑΛΛΟΝ	ΔΙΔΟΝΑΙ	Η	ΛΑΜΒΑΝΕΙΝ
gelukkig	het-is	veeleer	te-geven	dan	in-ontvangst-te-nemen
zaliger	het is	-	te geven	dan	te ontvangen



<sup>36</sup> En, deze dingen zeggende,  
knielt hij, en bidt hij samen met hen allen.

vergl. Ef.3:14

*Om die reden buig ik mijn  
knieen voor de Vader...*

ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΩΝ	ΘΕΙΣ	ΤΑ	ΓΟΝΑΤΑ	ΑΥΤΟΥ
en	deze-dingen	zeggende	plaatsende	de	knieën	van-hem
en	dit	toen hij had gezegd	hij boog	de	knieën	-

ΚΥΝ	ΠΑΣΙΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΠΡΟΧΥΣΑΤΟ
samen	met-allen	hen	hij-bidt~
met	allen	hen	en hij heeft gebeden

# Handelingen 20

<sup>37</sup> Echter het huilen van allen werd aanzienlijk, en om de nek van Paulus vallende, kusten zij hem met genegenheid,



ΙΚΑΝΟC	ΔΕ	ΚΛΑΥΘΜΟC	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΠΑΝΤΩΝ
aanzienlijk	echter	het-huilen	werd~	van-allen
groot	en	in geweent	zij barstten uit	allen

## Handelingen 20

<sup>37</sup> Echter het huilen van allen werd aanzienlijk, en om de nek van Paulus vallende, kusten zij hem met genegenheid,

ΚΑΙ ΕΠΙΠΕΣΟΝΤΕΣ ΕΠΙ ΤΟΝ ΤΡΑΧΗΛΟΝ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ

en |vallende-op op de nek van-de Paulus

en vielen om de hals - Paulus

ΚΑΤΕΦΙΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ

zij-kusten-met-genegenheid hem

en kusten herhaaldelijk hem

## Handelingen 20

<sup>38</sup> pijn lijdende vooral om het woord,  
dat hij had uitgesproken,  
dat zij op het punt staan  
zijn aangezicht niet meer te aanschouwen.  
Zij echter, zonden hem voort,  
tot in het schip.

ΟΔΥΝΩΜΕΝΟΙ	ΜΑΛΙΣΤΑ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΛΟΓΩ	Ω	ΕΙΡΗΚΕΙ
pijn-lijdende~	vooral	op	het	woord	dat	hij-had-uitgesproken
bedroefd	het meest	over	het	woord	dat	hij had gesproken

## Handelingen 20

<sup>38</sup> pijn lijdende vooral om het woord,  
dat hij had uitgesproken,  
dat zij op het punt staan  
zijn aangezicht niet meer te aanschouwen.  
Zij echter, zonden hem voort,  
tot in het schip.

ΟΤΙ ΟΥΚΕΤΙ ΜΕΛΛΟΥΣΙΝ

dat niet-meer |zij-staan-op-het-punt

dat niet meer zij zouden

ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΑΥΤΟΥ ΘΕΩΡΕΙΝ

het gezicht van-hem |te-aanschouwen

- aangezicht zijn zien

## Handelingen 20

<sup>38</sup> pijn lijdende vooral om het woord,  
dat hij had uitgesproken,  
dat zij op het punt staan  
zijn aangezicht niet meer te aanschouwen.  
Zij echter, zonden hem voort,  
tot in het schip.

ΠΡΟΕΠΕΜΠΟΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ
zij-zonden-voort	echter	hem	tot-in	het	schip
zij deden uitgeleide	en	hem	naar	het	schip